



URADNI LIST

REPUBLIKE SLOVENIJE

MEDNARODNE POGODBE

Številka 3 (Uradni list RS, št. 13)

12. marca 1993

Leto III

10.

Na podlagi tretjega odstavka 63. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 1/91-I) izdaja Vlada Republike Slovenije

UREDBO

o ratifikaciji Sporazuma o vzpostavitvi diplomatskih odnosov med Republiko Slovenijo in Etiopijo

1. člen

Ratificira se Sporazum o vzpostavitvi diplomatskih odnosov med Republiko Slovenijo in Etiopijo, sklenjen z izmenjavo not z dne 9. decembra 1991 in 6. novembra 1992.

2. člen

Sporazum se v izvirniku v angleškem jeziku ter v slovenskem prevodu glasi:

Ljubljana, 3. Decembra 1991

Ljubljana, 3. decembra 1991

Your Excellency,

Vaša Ekscelenca!

Please allow me to inform you that since 7 October 1991, the Republic of Slovenia has been implementing the Declaration of Independence, which gave effect to the plebiscitary will of the people of Slovenia to live in an independent state.

For the last seventy years the Slovenian people have lived in the state of South Slavic Peoples – Yugoslavia. Unfortunately, the expectations of Slovenes to live in harmony with other Yugoslav nations have not been fulfilled. Yugoslavia has suffered, especially for the last few years, by profound political crisis, mainly because basic human rights and freedoms have been violated in some of her parts, and the process of democratization systematically blocked.

Last year, in democratic elections, Slovenia made a decisive break with the Yugoslav ties and took the path of independence.

On 23 December 1990, the citizens of Slovenia, under extensive international observation, formally expressed their political will to regulate, on an equal footing and as a sovereign partner, the future relations of Slovenia with other republics of Yugoslavia.

Prior to the plebiscite on sovereignty, Slovenia proposed negotiations for the settlement of future relations among the Republics which were constitutive members of Yugoslavia.

After all the unsuccessful endeavors to start a serious dialogue on future relations among Yugoslav nations, the Republic of Slovenia, on the 25th of June 1991, declared her independence, basing her decision on the right of the Slovene people to self determination confirmed in the UN Charter, as well as in the Yugoslav constitution.

It should be underlined in particular that the Republic of Slovenia has, at the same time, again expressed her readiness to continue negotiations as an equal partner in finding peaceful and compromise solutions for all problems of future relations among the Yugoslav nations and their states. It should furthermore be stressed that the whole process of the Republic of Slovenia has taken place peacefully, without any act of violence and with full respect for human rights, and in accordance with the democratically expressed will of the Slovene people.

Dovolite mi, da Vas obvestim, da Republika Slovenija od 7. oktobra 1991 dalje izvaja Deklaracijo o neodvisnosti, s katero je bila uresničena na plebiscitu izražena volja slovenskega naroda, da živi v neodvisni državi.

Zadnjih sedemdeset let so Slovenci živeli v državi južnoslovanskih narodov – Jugoslaviji. Na žalost se pričakovanja Slovencev, da bodo v slogu živeli z drugimi jugoslovanskimi narodi, niso izpolnila. Jugoslavija je zlasti v zadnjih nekaj letih preživljala globoko politično krizo zlasti zato, ker so bile v nekaterih delih države kršene temeljne človekove pravice in svoboščine, proces demokratizacije pa je bil sistematsko blokiran.

Lansko leto je Slovenija na demokratičnih volitvah odločno pretrgala jugoslovanske vezi in stopila na pot neodvisno.

Dne 23. decembra 1990 so državljani Slovenije v prisotnosti številnih mednarodnih opazovalcev formalno izrazili svojo politično voljo, da bodoče odnose Slovenije z drugimi republikami Jugoslavije urejajo kot enakopraven in suveren partner.

Pred plebiscitom o samostojnosti je Slovenija predlagala pogajanja za ureditev bodočih odnosov med republikami, ki so sestavljale Jugoslavijo.

Po vseh neuspešnih prizadevanjih za začetek resnega dialoga o bodočih odnosih med jugoslovanskimi narodi je Republika Slovenija 25. junija 1991 razglasila svojo neodvisnost in to svojo odločitev utemeljila na pravici slovenskega naroda do samoodločbe, ki je bila potrjena tako v Ustanovni listini ZN kot tudi v jugoslovanski Ustavi.

Zlasti je treba poudariti, da je Slovenija istočasno ponovno izrazila svojo pripravljenost, da kot enakopraven partner še naprej sodeluje na pogajanjih za iskanje mirnih in kompromisnih rešitev za vse probleme bodočih odnosov med jugoslovanskimi narodi in njihovimi državami. Razen tega je treba poudariti, da je celoten proces demokratičnih sprememb v Sloveniji in ustanavljanje Republike Slovenije potekalo mirno, brez vsakršnega nasilja in ob polnem spoštovanju človekovih pravic ter v skladu z demokratično izraženo voljo slovenskega naroda.

The Declaration of Independence of the Republic of Slovenia, passed on 25 June 1991, gave effect to the plebiscitary will of the people of Slovenia to live in an independent state. After the aggression of the Federal Army against Slovenia, following this decision, the Republic of Slovenia signed the Brioni Declaration and thus agreed to a three-month suspension of the implementation of Independence Acts, in order to allow agreement on peaceful dissociation.

After the Brioni Declaration had been accepted, the Yugoslav Army began to withdraw from the Republic of Slovenia. Slovenia now fully controls its territory and its borders. The EC Monitoring Mission greatly appreciated Slovenia's efforts to implement the Brioni Declaration. Slovenia has fulfilled its obligations so that, after the moratorium had run out, it had the full right to implemented its independence.

Since 7 October 1991, the Republic of Slovenia has been implementing the Declaration of Independence.

The Parliament of the Republic of Slovenia, as the highest representative body of the state, has therefore adopted resolutions and laws which bind the Government and all its Agencies to continue the procedures intended to achieve the establishment of complete independence and statehood. The Republic of Slovenia, in accordance with the decision of its Parliament, will continue to cooperate at the Peace Conference in The Hague and strive for an agreed solution to all questions raised by the dissociation of Slovenia from other parts of former SFRY, as well as make efforts towards the reestablishment of peace and arranging of relations between and among the individual republics, or rather new sovereign states, on the territory of former SFRY. One of the most important measures of the new Slovene state has been to make over complete authority on its territory, also in the field of external trade.

The Republic of Slovenia, as one of the legal successors of former SFRY, accepts and will abide by all international agreements which have been signed by the SFRY prior to the enactment of Slovene independence.

I would further like to draw your attention to the fact that the Republic of Slovenia is the most developed republic of former Yugoslavia. A free market approach to the economy is the fundamental premise underlying our economic relations, both within the country and internationally. The Slovene Government guarantees the performance of contracts between companies from the Republic of Slovenia and their foreign partners.

The Republic of Slovenia is willing to cooperate with all other states in areas of mutual benefit.

The Republic of Slovenia greatly values good relations with Ethiopia and is very interested in their further development and intensification. We can claim with some satisfaction that the Republic of Slovenia, as a part of former SFRY, has contributed a great deal to the development of good economic relations with your country.

Please allow me, Your Excellency, to express the view that the international community should no longer postpone the recognition of the independence of the Republic of Slovenia, which would be a vital step towards the peaceful settlement of relations among the Yugoslav republics.

Until our relations are formally established, I would like to ask you kindly to suggest to the Government of Ethiopia that it takes a positive attitude towards seeking pragmatic solutions to economic cooperation. Allow me also to ask you to consider the possibility of recognizing Slovene passports.

Z Deklaracijo o neodvisnosti Republike Slovenije, ki je bila sprejeta 25. junija 1991, je bila uveljavljena na plebiscitu izražena volja prebivalcev Slovenije, da živijo v neodvisni državi. Po napadu Zvezne armade na Slovenijo, ki je sprejemu te odločitve sledila, je Slovenija podpisala Brionsko deklaracijo in s tem pristala na trimesečni odlog izvajanja aktov o neodvisnosti, da bi na ta način omogočila dogovor o mirni razdružitvi.

Po sprejemu Brionske deklaracije se je Jugoslovanska armada začela umikati iz Republike Slovenije. Zdaj Slovenija v celoti nadzoruje vse svoje področje in meje. Opazovalna komisija Evropske skupnosti je zelo dobro ocenila prizadevanja Slovenije za izvajanje Brionske deklaracije. Slovenija je izpolnila svoje obveznosti, tako da je imela po izteku moratorija vso pravico do uresničitve svoje neodvisnosti.

Dne 7. oktobra 1991 je Republika Slovenija začela izvajati Deklaracijo o neodvisnosti.

Skupščina Republike Slovenije kot najvišje predstavniško telo države je zato sprejelo resolucije in zakone, ki zavezujejo Vlado in njene organe, da nadaljujejo postopek za vzpostavitev popolne neodvisnosti in državnosti. V skladu s sklepom Skupščine bo Republika Slovenija še naprej sodelovala na mirovni konferenci v Haagu in si prizadevala za dogovorno reševanje vseh vprašanj v zvezi z razdružitvijo Slovenije od drugih delov bivše SFRJ ter za ponovno vzpostavitev miru in urejanje odnosov med posameznimi republikami – oziroma novimi suverenimi državami – na področju bivše SFRJ. Eden najpomembnejših ukrepov nove slovenske države je bil prevzem celotne oblasti na svojem področju in tudi na področju zunanje trgovine.

Republika Slovenija sprejema kot ena od zakonitih naslednic bivše SFRJ vse mednarodne sporazume, ki jih je SFRJ podpisala pred uzakonitvijo slovenske neodvisnosti in se bo po njih tudi ravnala.

Razen tega bi Vas rad opozoril na dejstvo, da je Republika Slovenija najbolj razvit del bivše Jugoslavije. Tržna usmeritev v gospodarstvu je temeljno načelo naših gospodarskih odnosov tako v državi kot v mednarodnem prostoru. Slovenska vlada jamči za izvedbo pogodb, ki jih podjetja iz Republike Slovenije sklepajo s svojimi tujimi partnerji.

Republika Slovenija je pripravljena sodelovati z vsemi državami na področjih, ki so jim v skupno korist.

Republika Slovenija visoko ceni dobre odnose z Etiopijo in je zelo zainteresirana za nadaljnji razvoj in poglobitev teh odnosov. Z zadovoljstvom lahko trdimo, da je Republika Slovenija kot del bivše Jugoslavije, veliko pripomogla k razvoju dobrih gospodarskih stikov z Vašo državo.

Dovolite mi, Ekselenca, da izrazim svoje mnenje, da mednarodna skupnost ne bi več smela odlašati s priznanjem neodvisnosti Republike Slovenije, ki bi pomenilo bistven korak naprej v smeri mirnega urejanja odnosov med jugoslovanskimi republikami.

Vljudno Vas prosim, da Vladi Etiopije predlagate, da zavzame pozitivno stališče do iskanja praktičnih rešitev na področju gospodarskega sodelovanja, dokler naši odnosi ne bodo formalno vzpostavljeni. Dovolite mi tudi prošnjo, da proučite možnosti za priznavanje slovenskega potnega lista.

May I also propose, Your Excellency, that Ethiopia reconsiders the possibility of recognizing the Republic of Slovenia in the nearest future.

Please accept the expression of my profound respects.

Sincerely Yours,

Dr. Dimitrij Rupel, (s)

His Excellency
Mr. Seyom Mesfin
Minister of Foreign Affairs
of Ethiopia
Addis Ababa

Date: 6 Nov. 1991
No.: 2-59/11/2/92

The Ministry of Foreign Affairs of the Transitional Government of Ethiopia presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Slovenia and has the honour to inform the latter that the Transitional Government of Ethiopia has recognized the Republic of Slovenia as an independent state, and declares its readiness to establish diplomatic relations.

The Ministry of Foreign Affairs of the Transitional Government of Ethiopia avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Slovenia the assurances of highest consideration.

To: The Ministry of Foreign Affairs
of the Republic of Slovenia
Ljubljana

Želel bi Vam tudi predlagati, Vaša Ekszellenca, da Etiopija ponovno prouči možnost, da čim prej prizna Republiko Slovenijo.

Sprejmite, prosim, izraze mojega globokega spoštovanja.

Vaš

dr. Dimitrij Rupel l. r.

Njegova Ekszellenca
g. Seyom Mesfin
Minister za zunanje zadeve
Etiopije
Adis Abeba

Datum: 6. november 1992
Št.: 2-59/11/2/92

Ministrstvo za zunanje zadeve začasne Vlade Etiopije izraža spoštovanje Ministrstvu za zunanje zadeve Republike Slovenije in ga ima čast obvestiti, da je začasna Vlada Etiopije priznala Republiko Slovenijo kot neodvisno državo, ter izjavlja, da je pripravljena z njo vzpostaviti diplomatske odnose.

Ministrstvo za zunanje zadeve začasne Vlade Etiopije ob tej priložnosti ponovno izraža Ministrstvu za zunanje zadeve Republike Slovenije svoje odlično spoštovanje.

Ministrstvo za zunanje zadeve
Republike Slovenije
Ljubljana

3. člen

Ta uredba začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 900-04/93-9/1-8

Ljubljana, dne 19. februarja 1993.

Vlada Republike Slovenije

dr. Janez Drnovšek l. r.
Predsednik

11.

Na podlagi tretjega odstavka 63. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 1/91-I) izdaja Vlada Republike Slovenije

UREDBO

o ratifikaciji Sporazuma o vzpostavitvi diplomatskih odnosov med Republiko Slovenijo in Republiko Ciper

1. člen

Ratificira se Sporazum o vzpostavitvi diplomatskih odnosov med Republiko Slovenijo in Republiko Ciper, sklenjen z izmenjavo not z dne 13. aprila in 10. decembra 1992.

2. člen

Sporazum se v izvirniku v angleškem jeziku ter v slovenskem prevodu glasi:

No.: ESA 67/92

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Slovenia presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Cyprus and – referring to the Ministry's note number 457/68 of March 27, 1992 – has the honour to express its appreciation at the notification that the Government of the Republic of Cyprus has proceeded to the formal act of recognition of the Republic of Slovenia.

The Ministry would like to propose the establishment of diplomatic relations at ambassadorial level with immediate effect (upon receipt of confirmation that this is acceptable to the Government of the Republic of Cyprus), as soon as the formal procedure of the recognition is completed, in order to encourage the existing bonds between our friendly peoples.

The Ministry for Foreign Affairs of the Republic of Slovenia avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Cyprus the assurances of its highest consideration.

Ljubljana, 13 April 1992

To the
Ministry of
Foreign Affairs of the
Republic of Cyprus
Nicosia

Ref: 1427

NOTE VERBALE

The Embassy of the Republic of Cyprus presents its compliments to the Embassy of the Republic of Slovenia and, with references to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Slovenia Note No. ESA 67/92 of 13th April 1992 addressed to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Cyprus, had the honour to inform that Slovenia's proposal for the establishment of diplomatic relations at ambassadorial level with immediate effect is acceptable to the Government of the Republic of Cyprus.

The Embassy of the Republic of Cyprus avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the Republic of Slovenia the assurances of its highest consideration.

Rome, 10 December 1992

Embassy of the Republic of Slovenia
Rome

Št.: ESA 67/92

Ministrstvo za zunanje zadeve Republike Slovenije izraža spoštovanje Ministrstvu za zunanje zadeve Republike Ciper in ima, sklicujoč se na noto ministrstva št. 457/68 z dne 27. marca 1992, čast izraziti zadovoljstvo ob obvestilu, da je Republika Ciper začela s formalnim postopkom priznanja Republike Slovenije.

Ministrstvo predlaga, da bi vzpostavili diplomatske odnose na ravni veleposlanikov s takojšnjim učinkom (po prejemu potrditve, da je to sprejemljivo za vlado Republike Ciper), takoj ko bo postopek priznanja zaključen, da bi okrepili medsebojne vezi med obema prijateljskima narodoma.

Ministrstvo za zunanje zadeve Republike Slovenije izkorišča to priložnost, da Ministrstvu za zunanje zadeve Republike Ciper ponovno izrazi svoje najgloblje spoštovanje.

Ljubljana, 13. april 1992

Ministrstvu za zunanje zadeve
Republike Ciper
Nikozija

Št. 1427

VERBALNA NOTA

Veleposlaništvo Republike Ciper izraža spoštovanje Veleposlaništvu Republike Slovenije in ima, sklicujoč se na noto Ministrstva za zunanje zadeve Republike Slovenije št. ESA 67/92 z dne 13. aprila 1992 naslovljeno na Ministrstvo za zunanje zadeve Republike Ciper, čast obvestiti, da je slovenski predlog za vzpostavitev diplomatskih odnosov na ravni veleposlanikov s takojšnjim učinkom sprejemljiv za vlado Republike Ciper.

Veleposlaništvo Republike Ciper izkorišča to priložnost, da Veleposlaništvu Republike Slovenije ponovno izrazi najgloblje spoštovanje.

Rim, 10. december 1992.

Veleposlaništvo Republike Slovenije
Rim

3. člen

Ta uredba začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 900-04/93-8/1-8

Ljubljana, dne 19. februarja 1993.

Vlada Republike Slovenije

dr. Janez Drnovšek l. r.
Predsednik

12.

Na podlagi tretjega odstavka 63. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 1/91-I) izdaja Vlada Republike Slovenije

U R E D B O

o ratifikaciji Sporazuma o vzpostavitvi diplomatskih odnosov med Republiko Slovenijo in državo Katar

1. člen

Ratificira se Sporazum o vzpostavitvi diplomatskih odnosov med Republiko Slovenijo in državo Katar, sklenjen z izmenjavo not z dne 9. oktobra in 24. novembra 1992.

2. člen

Sporazum se v izvirniku v angleškem jeziku ter v slovenskem prevodu glasi:

No. 0008/92

The Permanent Mission of the Republic of Slovenia to the United Nations Office and other International Organizations at Geneva presents its compliments to the Permanent Mission of the State of Qatar to the United Nations Office and other Specialised Institutions at Geneva and asks it to transmit to its government that the government of the Republic of Slovenia wishes to establish diplomatic relations with the government of the State of Qatar.

The Permanent Mission of the Republic of Slovenia avails itself of this opportunity to renew to the Permanent Mission of the State of Qatar to the United Nations Office and other Specialised Institutions at Geneva, the assurances of its highest consideration.

Geneva, 9 October 1992

Permanent Mission of the State of Qatar
to the United Nations Office and other
Specialised Institutions at Geneva
149 b, Route de Ferney
1218 Grand Saconnex
Geneva

Ref.: Q/UN/G-750
Date: 24. 11. 1992

The Permanent Mission of the State of Qatar to the United Nations Office and other International Organizations in Geneva presents its compliments to the Permanent Mission of the Republic of Slovenia and in reference to the letter No. 0008/92 dated 9 October 1992 concerning the wishes of the Government of the Republic of Slovenia to establish diplomatic relations with the Government of the State of Qatar, has the honour to inform that the Government of the State of Qatar has agreed to establish a diplomatic relations on ambassadorial level.

Herewith is attached the common communique that the Qatari Ministry of Foreign Affairs proposed in this regard, as well as the unofficial translation. This common communique will be broadcasted in the two countries on Tuesday 15. 12. 1992 at 13.30 hours, local qatari time.

The Permanent Mission of the State of Qatar look forward to receive the respond of the Government of the Republic of Slovenia as quickly as possible in a time to be able to communicate it to the Government of the State of Qatar so that the proposed common communique will be broadcasted in the above mentioned time.

Št. 0008/92

Stalna misija Republike Slovenije pri Uradu Združenih narodov in drugih mednarodnih organizacijah v Ženevi izraža spoštovanje Stalni misiji države Katar pri Uradu Združenih narodov in drugih specializiranih institucijah v Ženevi in jo prosi, da svoji vladi sporoči, da želi Vlada Republike Slovenije vzpostaviti diplomatske odnose z Vlado države Katar.

Stalna misija Republike Slovenije tudi ob tej priložnosti izraža Stalni misiji države Katar pri Uradu Združenih narodov in drugih specializiranih institucijah v Ženevi svoje odlično spoštovanje.

Ženeva, 9. oktober 1992

Stalni misiji države Katar
pri Uradu Združenih narodov
in drugih specializiranih
institucijah v Ženevi
149 b, Route de Ferney
1218 Grand Saconnex
Ženeva

Št.: Q/UN/G-750
Datum: 24. 11. 1992

Stalna misija države Katar pri Uradu Združenih narodov in drugih mednarodnih organizacijah v Ženevi izraža spoštovanje Stalni misiji Republike Slovenije in ji ima v zvezi z njenim pismom št. 0008/92 z dne 9. oktobra 1992 glede želje Republike Slovenije, da vzpostavi diplomatske odnose z Vlado države Katar, čast sporočiti, da je Vlada države Katar dala soglasje na vzpostavitev diplomatskih odnosov na ravni veleposlaništev.

Prilagamo skupno izjavo, ki jo je katarsko Ministrstvo za zunanje zadeve predlagalo v tej zvezi, skupaj z neuradnim prevodom. To skupno izjavo bomo objavili po radiu v obeh državah v torek 15. 12. 1992 ob 15.30 po lokalnem katarskem času.

Stalna misija države Katar z veseljem pričakuje čim prejšnji odgovor Republike Slovenije, in sicer dovolj zgodaj, da ga bo lahko sporočila vladi države Katar, tako da bo predlagana skupna izjava lahko objavljena ob zgoraj navedenem času.

The Permanent Mission of the State of Qatar avails itself of this opportunity to renew to the Permanent Mission of the Republic of Slovenia the assurances of its highest consideration.

Permanent Mission of the
Republic of Slovenia
147, Rue de Lausanne
1202 Geneve

Stalna misija države Katar izkorišča tudi to priložnost, da Stalni misiji Republike Slovenije izrazi svoje odlično spoštovanje.

Stalni misiji
Republike Slovenije
147, Rue de Lausanne
1202 Ženeva

3. člen

Ta uredba začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 900-04/93-10/1-8

Ljubljana, dne 19. februarja 1993.

Vlada Republike Slovenije

dr. Janez Drnovšek l. r.
Predsednik

13.

Na podlagi tretjega odstavka 63. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 1/91-I) izdaja Vlada Republike Slovenije

UREDBO

o ratifikaciji Sporazuma o vzpostavitvi diplomatskih odnosov med Republiko Slovenijo in Belizejem

1. člen

Ratificira se Sporazum o vzpostavitvi diplomatskih odnosov med Republiko Slovenijo in Belizejem, sklenjen z izmenjavo not z dne 19. novembra 1992.

2. člen

Sporazum se v izvirniku v angleškem jeziku ter v slovenskem prevodu glasi:

No. 1282-3/92

The Embassy of the Republic of Slovenia presents its compliments to the Belize High Commission and has the honour to express its gratitude for the recognition of Slovenia by the Government of Belize.

The Embassy avails itself of this opportunity to propose as the next step the establishment of diplomatic relations between our two countries at the ambassadorial level. We further suggest that your confirmation of receipt of this Note be considered the date of recognition of Slovenia and of the establishment of diplomatic relations.

The Embassy of the Republic of Slovenia avails itself of this opportunity to present to the Belize High Commission the assurances of its highest consideration.

London, 19 November 1992

Belize High Commission
10 Harcourt House
19A Cavendish Square
London W1M 9AD

Št. 1282-3/92

Veleposlaništvo Republike Slovenije izraža spoštovanje Visokemu komiteju Belizeja in ima čast izraziti svojo hvaležnost za priznanje Slovenije s strani Vlade Belizeja.

Veleposlaništvo bi ob tej priložnosti želelo predlagati, da bi bil naslednji korak vzpostavitev diplomatskih odnosov med našima dvema državama na ravni veleposlanikov. Nadalje predlagamo, da se vaša potrditev prejema te note šteje za datum priznanja Slovenije in za datum vzpostavitve diplomatskih odnosov.

Veleposlaništvo Republike Slovenije ob tej priložnosti izraža Visokemu komiteju Belizeja svoje globoko spoštovanje.

London, 19. novembra 1992.

Visoki komite Belizeja
10 Harcourt House
19A Cavendish Square
London W1M 9AD

Ref: BHC/112/92(126)

The Belize High Commission presents its compliments to the Embassy of the Republic of Slovenia and has the honour to acknowledge the receipt of your Note No. 1282-3/92 dated 19 November 1992.

The High Commission agrees with your suggestion that this confirmation of receipt be considered the date of the recognition of Slovenia by the Government of Belize and of the establishment of diplomatic relations between our two countries at the Ambassadorial level.

The Belize High Commission avails itself of this opportunity to present to the Embassy of the Republic of Slovenia the assurances of its highest consideration.

London, 19 November 1992.

Embassy of the
Republic of Slovenia
Heather Lodge, Kingston Hill
Kingston-upon-Thames
Surrey KT2 7LX

Št. BHC/112/92(126)

Visoki komite Belizeja izraža spoštovanje Veleposlaništvu Republike Slovenije in ima čast potrditi prejem njegove note št. 1282-3/92, z dne 19. novembra 1992.

Visoki komite se strinja z vašim predlogom, da se to potrdilo o prejemu šteje za datum priznanja Slovenije s strani Vlade Belizeja in za datum vzpostavitve diplomatskih odnosov med našima dvema državama na ravni veleposlanikov.

Visoki komite Belizeja ob tej priložnosti izraža Veleposlaništvu Republike Slovenije svoje globoko spoštovanje.

London, 19. november 1992.

Veleposlaništvo
Republike Slovenije
Heather Lodge, Kingston Hill
Kingston-upon-Thames
Surrey KT2 7LX

3. člen

Ta uredba začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije - Mednarodne pogodbe.

Št. 900-04/93-7/1-8

Ljubljana, dne 19. februarja 1993.

Vlada Republike Slovenije

dr. Janez Drnovšek l. r.
Predsednik

14.

Na podlagi tretjega odstavka 63. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 1/91-I) izdaja Vlada Republike Slovenije

UREDBO

o ratifikaciji Sporazuma o vzpostavitvi diplomatskih odnosov med Republiko Slovenijo in Federativno republiko Brazilijo

1. člen

Ratificira se Sporazum o vzpostavitvi diplomatskih odnosov med Republiko Slovenijo in Federativno republiko Brazilijo, sklenjen z izmenjavo not dne 21. decembra 1992.

2. člen

Sporazum se v izvirniku v portugalskem in angleškem jeziku ter slovenskem prevodu glasi:

His Excelência o senhor
Dimitrij Rupel,
Ministro dos negócios estrangeiros
da República da Slovênia

Njegova Ekscelenca
Dimitrij Rupel
Minister za zunanje zadeve
Republike Slovenije

Senhor Ministro,

É com grande satisfação que aproveito esta oportunidade para felicitar Vossa Excelência pela conclusão do processo de independência da República da Eslovênia e por sua admissão na Organização das Nações Unidas.

Neste momento histórico, em que rápidas e profundas transformações recomendam a busca de iniciativas em prol do melhor entendimento entre as nações, tenho a honra de manifestar a Vossa Excelência a disposição do Governo brasileiro no sentido de estabelecer relações diplomáticas com a Eslovênia e explorar todas as possibilidades de cooperação entre os dois países, em benefício de nossos povos e do fortalecimento da paz e da segurança internacionais.

Gospod minister,

v veliko zadovoljstvo mi je, da izrabim to priložnost in čestitam Vaši Ekscelenci za uspešno zaključen proces vzpostavljanja neodvisnosti Slovenije in njen vstop v Organizacijo Združenih narodov.

V tem zgodovinskem trenutku, v katerem hitre in globoke spremembe zahtevajo iskanje iniciativ v korist boljšega razumevanja med narodi, imam čast izraziti Vaši Ekscelenci pripravljenost brazilske vlade za vzpostavitev diplomatskih odnosov s Slovenijo in za proučitev vseh možnosti za sodelovanje med državama v korist naših narodov in za okrepitev mednarodnega miru in varnosti.

Caso o Governo da Eslovênia esteja de acordo, proponho que a presente Nota e a Nota de resposta de Vossa Excelência constituam um Acordo entre o Brasil e a Eslovênia, a entrar em vigor nesta data, pelo qual ficarão estabelecidas relações diplomáticas entre nossos países.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha alta consideração.

Fernando Henrique Cardoso

Palácio do Itamaraty, Brasília,
em 21 DE Dezembro DE 1992.

Ljubljana, 21 December 1992

His Excellency
Mr. Fernando Henrique Cardoso
Minister of External Relations
of the Federative Republic of Brazil

Your Excellency,

I have the honour to confirm the receipt of Your Excellency's letter, dated on 21 December 1992, which reads as follows:

»Mr. Minister,

It is with great satisfaction that I avail myself of this opportunity to congratulate Your Excellency on the outcome of the process of independence of Slovenia and its adhesion in the United Nations Organization.

In this historical moment, in which fast and profound transformations recommend the search of initiatives in favour of the better understanding among nations, I have the honour to express to Your Excellency the Brazilian Government's willingness to establish diplomatic relations with Slovenia and to explore all possibilities of cooperation between the two countries for the benefit of our peoples and for the strengthening of international peace and security.

If the Government of Slovenia consents to these terms, I propose that the present note and Your Excellency's reply constitute and agreement between Brazil and Slovenia to be enforced on this date, by which diplomatic relations between our countries shall be formalized.

Your Excellency, it is my pleasure to express my Government's full agreement with the establishment of diplomatic relations between the Republic of Slovenia and the Federative Republic of Brazil to become effective as from 21 December 1992.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Dr. Dimitrij Rupel, (s)
Minister for Foreign Affairs
of the Republic of Slovenia

Če se Vlada Slovenije s tem strinja predlagam, da ta nota in nota Vaše Ekscelence – odgovor tvorita sporazum med Brazilijo in Slovenijo, ki bo stopil v veljavo s tem datumom, s čimer bodo diplomatski odnosi med državama vzpostavljeni.

Izkoriščam to priložnost in ponovno izražam Vaši Ekscelenci svoje najgloblje spoštovanje.

Veleposlaništvo Brazilije predlaga, da so stiki vzpostavljeni z 21. decembrom 1992 in želi prejeti informacijo glede datuma, ko naj bi bilo veleposlaništvo Republike Slovenije pripravljeno izmenjati originale not, če se vlada Republike Slovenije strinja z zgoraj navedenimi predlogi.

Fernando Henrique Cardoso l. r.

Brasília, 21. decembra 1992.

Ljubljana, 21. december 1992

Njegova Ekscelenca
g. Fernando Henrique Cardoso
Minister za zunanje zadeve
Federativne Republike Brazilije

Vaša Ekscelenca,

čast imam potrditi prejem Vašega pisma z dne 21. decembra 1992 s sledečo vsebino:

»Gospod minister,

v veliko zadovoljstvo mi je, da izrabim to priložnost in čestitam Vaši Ekscelenci za uspešno zaključen proces vzpostavljanja neodvisnosti Slovenije in njen vstop v Organizacijo Združenih narodov.

V tem zgodovinskem trenutku v katere hitre in globoke spremembe zahtevajo iskanje iniciativ v korist boljšega razumevanja med narodi, imam čast izraziti Vaši Ekscelenci pripravljenost brazilske vlade za vzpostavitev diplomatskih odnosov s Slovenijo in za proučitev vseh možnosti za sodelovanje med državama v korist naših narodov in za okrepitev mednarodnega miru in varnosti.

Če se Vlada Republike Slovenije s tem strinja predlagam, da ta nota in nota Vaše Ekscelence – odgovor tvorita sporazum med Brazilijo in Slovenijo, ki bo stopil v veljavo s tem datumom, s čimer bodo diplomatski odnosi med državama vzpostavljeni.

Vaša Ekscelenca, v veselje mi je izraziti soglasje moje vlade glede vzpostavitve diplomatskih odnosov med Republiko Slovenijo in Federativno Republiko Brazilijo, z veljavnostjo 21. decembra 1992.

Izkoriščam to priložnost in ponovno izražam Vaši Ekscelenci svoje najgloblje spoštovanje.

dr. Dimitrij Rupel l. r.
Minister za zunanje zadeve
Republike Slovenije

3. člen

Ta uredba začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 900-04/93-1/1-8

Ljubljana, dne 19. februarja 1993.

Vlada Republike Slovenije

dr. Janez Drnovšek l. r.
Predsednik

15.

Na podlagi tretjega odstavka 63. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 1/91-I) izdaja Vlada Republike Slovenije

UREDBO**o ratifikaciji Sporazuma o vzpostavitvi diplomatskih odnosov med Republiko Slovenijo in Kanado**

1. člen

Ratificira se Sporazum o vzpostavitvi diplomatskih odnosov med Republiko Slovenijo in Kanado, sklenjen z izmenjavo not dne 6. in 7. januarja 1993.

2. člen

Sporazum se v izvirniku v angleškem jeziku in slovenskem prevodu glasi:

RBR Note 0020:

The Department of External Affairs of Canada presents its compliments to the Ministry for Foreign Affairs of the Republic of Slovenia and has the honour to refer to the letter from the Minister for Foreign Affairs of the Republic of Slovenia to the Secretary of State for External Affairs, dated September 3, 1992, and the reply from the Secretary of State for External Affairs, dated December 29, 1992, regarding the establishment of diplomatic relations between Canada and the Republic of Slovenia.

The Department wishes to inform the Ministry of its intent to establish diplomatic relations without delay. A formal reply to the present Note by the Ministry will constitute agreement for the establishment of diplomatic relations.

For the present, communications will be routed through the Canadian Embassy in Vienna. The Government of Canada will be communicating with the Government of the Republic of Slovenia in the near future regarding accreditation.

The Department of External Affairs of Canada avails itself of the opportunity to extend to the Ministry for Foreign Affairs of the Republic of Slovenia the assurances of its highest consideration.

Ottawa, January 6, 1993

No. ESA 3/93

The Ministry for Foreign Affairs of the Republic of Slovenia presents its compliments to the Department of External Affairs of Canada and has the honour to confirm the receipt of the Department's note No. RBR 0020 of January 6, 1993, which reads as follows:

»The Department of External Affairs of Canada presents its compliments to the Ministry for Foreign Affairs of the Republic of Slovenia and has the honour to refer to the letter from the Minister for Foreign Affairs of the Republic of Slovenia to the Secretary of State for External Affairs, dated September 3, 1992, and the reply from the Secretary of State for External Affairs, dated December 29, 1992, regarding the establishment of diplomatic relations between Canada and the Republic of Slovenia.

The Department wishes to inform the Ministry of its intent to establish diplomatic relations without delay. A formal reply to the present Note by the Ministry will constitute agreement for the establishment of diplomatic relations.

For the present, communications will be routed through the Canadian Embassy in Vienna. The Government of Canada will be communicating with the Government of the Republic of Slovenia in the near future regarding accreditation.

RBR Št. 0020:

Ministrstvo za zunanje zadeve Kanade izraža svoje spoštovanje Ministrstvu za zunanje zadeve Slovenije in ima čast sklicevati se na pismo Ministrstva za zunanje zadeve Republike Slovenije državni sekretarki za zunanje zadeve z dne 3. septembra 1992 in odgovor državne sekretarke za zunanje zadeve z dne 29. decembra 1992, o vzpostavitvi diplomatskih odnosov med Kanado in Republiko Slovenijo.

Ministrstvo želi obvestiti ministrstvo glede namena o vzpostavitvi diplomatskih odnosov brez odlašanja. Odgovor ministrstva na to noto bo tvoril sporazum o vzpostavitvi diplomatskih odnosov.

Za sedaj bodo stiki potekali preko kanadskega veleposlaništva na Dunaju. Vlada Kanade bo v bližnji prihodnosti vzpostavila stik z Vlado Republike Slovenije glede akreditacije.

Ministrstvo za zunanje zadeve Kanade izkorišča to priložnost in ponovno izraža Ministrstvu za zunanje zadeve Republike Slovenije svoje najgloblje spoštovanje.

Ottawa, 6. januarja 1993.

Št. ESA 3/93

Ministrstvo za zunanje zadeve Republike Slovenije izraža spoštovanje Ministrstvu za zunanje zadeve Kanade in ima čast potrditi prejem note ministrstva št. RBR 0020 z dne 6. januarja 1993, ki se glasi:

»Ministrstvo za zunanje zadeve Kanade izraža svoje spoštovanje Ministrstvu za zunanje zadeve Slovenije in ima čast sklicevati se na pismo Ministrstva za zunanje zadeve Republike Slovenije državni sekretarki za zunanje zadeve z dne 3. septembra 1992 in odgovor državne sekretarke za zunanje zadeve z dne 29. decembra 1992, o vzpostavitvi diplomatskih odnosov med Kanado in Republiko Slovenijo.

Ministrstvo želi obvestiti ministrstvo glede namena o vzpostavitvi diplomatskih odnosov brez odlašanja. Odgovor ministrstva na to noto bo tvoril sporazum o vzpostavitvi diplomatskih odnosov.

Za sedaj bodo stiki potekali preko kanadskega veleposlaništva na Dunaju. Vlada Kanade bo v bližnji prihodnosti vzpostavila stik z Vlado Republike Slovenije glede akreditacije.

The Department of External Affairs of Canada avails itself of the opportunity to extend to the Ministry for Foreign Affairs of the Republic of Slovenia the assurances of its highest consideration.»

The Ministry for Foreign Affairs of the Republic of Slovenia gladly accepts the proposed form of establishing diplomatic relations with Canada and agrees that the above cited Note and this Note in reply constitute the agreement on the establishment of diplomatic relations with the immediate effect.

The Ministry for Foreign Affairs of the Republic of Slovenia avails itself of this opportunity to renew to the Department of External Affairs of Canada the assurances of its highest consideration.

Ljubljana, January 7, 1993

To the Department of External Affairs
of Canada
Ottawa

Ministrstvo za zunanje zadeve Kanade izkorišča to priložnost in ponovno izraža Ministrstvu za zunanje zadeve Republike Slovenije svoje najgloblje spoštovanje.»

Ministrstvo za zunanje zadeve Republike Slovenije z veseljem sprejema ponujeno obliko vzpostavitve diplomatskih odnosov s Kanado in soglaša, da zgoraj citirana nota in ta nota – odgovor tvorita sporazum o vzpostavitvi diplomatskih odnosov s takojšnjim učinkom.

Ministrstvo za zunanje zadeve Republike Slovenije izkorišča to priložnost in ponovno izraža Ministrstvu za zunanje zadeve Kanade svoje najgloblje spoštovanje.

Ljubljana, 7. januarja 1993.

Ministrstvu za zunanje zadeve
Kanade
Ottawa

3. člen

Ta uredba začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 900-04/93-2/1-8

Ljubljana, dne 19. februarja 1993.

Vlada Republike Slovenije

dr. Janez Drnovšek l. r.
Predsednik

16.

Na podlagi tretjega odstavka 63. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 1/91-I) izdaja Vlada Republike Slovenije

UREDBO

o ratifikaciji Sporazuma o vzpostavitvi diplomatskih odnosov med Republiko Slovenijo in Republiko Kazahstan

1. člen

Ratificira se Sporazum o vzpostavitvi diplomatskih odnosov med Republiko Slovenijo in Republiko Kazahstan, sklenjen z izmenjavo not dne 22. septembra in 20. oktobra 1992.

2. člen

Sporazum se v izvirniku v angleškem in ruskem jeziku ter slovenskem prevodu glasi:

No. 16947

The Ministry for Foreign Affairs of the Republic of Slovenia presents its compliments to the Ministry for Foreign Affairs of the Republic of Kazakhstan and has the honour to express its gratitude for the decision of the Republic of Kazakhstan to recognize the Republic of Slovenia.

The Ministry completely agrees with the proposal concerning the establishment of diplomatic relations between our two countries. Enclosed we are sending our draft of the text.

The Ministry for Foreign Affairs of the Republic of Slovenia avails itself of this opportunity to renew to the Ministry for Foreign Affairs of the Republic of Kazakhstan the assurances of its highest consideration.

Ljubljana, September 22, 1992.

To the Ministry for Foreign Affairs of
the Republic of Kazakhstan
Alma-Ata

Št. 16947

Ministrstvo za zunanje zadeve Republike Slovenije izraža spoštovanje Ministrstvu za zunanje zadeve Republike Kazahstan in ima čast izraziti zahvalo za odločitev Republike Kazahstan, da prizna Republiko Slovenijo.

Ministrstvo popolnoma soglaša s predlogom za vzpostavitev diplomatskih odnosov med našima državama. Priloženo pošiljamo naš osnutek besedila.

Ministrstvo za zunanje zadeve Republike Slovenije izkorišča tudi to priložnost, da Ministrstvu za zunanje zadeve Republike Kazahstan ponovi izraze svojega najglobljšega spoštovanja.

Ljubljana, 22. septembra 1992.

Ministrstvo za zunanje zadeve
Republike Kazahstan
Alma-Ata

H 5953

Министерство иностранных дел Республики Казахстан свидетельствует свое уважение Посольству Республики Словения в Российской Федерации, подтверждает получение вашей ноты Н 16947 и имеет честь сообщить, что: Правительство Республики Казахстан, исходя из принципов Устава ООН, Хельсинкского заключительного акта, Парижской хартии для Новой Европы, других документов СБСЕ, основываясь на венской конвенции о дипломатических сношениях от 18 апреля 1961 года и венской конвенции о консульских сношениях от 24 апреля 1963 года, выражает согласие установить дипломатические отношения о Республикой Словения.

Министерство предлагает считать вашу ноту и данную ответную ноту соглашением об установлении дипломатических отношений, которое вступает в силу с даты подписания настоящей ноты.

Министерство пользуется случаем, чтобы возобновить посольству уверения в своем высоком уважении.

Алма-Ата, "20" октября 1992 года.

Посольство
Республики Словения
г. Москва

Št. 5953

Ministrstvo za zunanje zadeve Republike Kazahstan izraža spoštovanje Veleposlaništvu Republike Slovenije v Ruski federaciji, potrjuje prejem vaše note št. 16947 in ima čast sporočiti, da Vlada Republike Kazahstan, izhajajoč iz načel Ustanovne listine OZN, Helsinške sklepne listine, Pariške listine o novi Evropi, drugih dokumentov KVSE, temelječih na Dunajski konvenciji o diplomatskih odnosih z dne 18. aprila 1961 in Dunajski konvenciji o konzularnih odnosih z dne 24. aprila 1963, soglaša z vzpostavitvijo diplomatskih odnosov z Republiko Slovenijo.

Ministrstvo predlaga, da vaša nota in ta nota – odgovor tvorita sporazum o vzpostavitvi diplomatskih odnosov, ki začne veljati z dnem podpisa te note.

Ministrstvo za zunanje zadeve Republike Kazahstan izkorišča to priložnost, da veleposlaništvu izrazi svoje globoko spoštovanje.

Alma-Ata, 20. oktobra 1992. leta

Veleposlaništvo
Republike Slovenije
Moskva

3. člen

Ta uredba začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 900-04/93-3/1-8

Ljubljana, dne 19. februarja 1993.

Vlada Republike Slovenije

dr. Janez Drnovšek l. r.
Predsednik

17.

Na podlagi tretjega odstavka 63. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 1/91-I) izdaja Vlada Republike Slovenije

UREDBO

o ratifikaciji Sporazuma o vzpostavitvi diplomatskih odnosov med Republiko Slovenijo in Kraljevino Marokom

1. člen

Ratificira se Sporazum o vzpostavitvi diplomatskih odnosov med Republiko Slovenijo in Kraljevino Marokom, sklenjen z izmenjavo not dne 11. in 29. maja 1992.

2. člen

Sporazum se v izvirniku v angleškem jeziku ter slovenskem prevodu glasi:

Rabat, May 11, 1992

Rabat, 11. maj 1992

Your Excellency,

I have the honour to inform your excellency that his Majesty's Government recognizes the Republic of Slovenia as an independent State and wishes to establish diplomatic relations with your country, on the basis of the Vienna convention on Diplomatic Relations of April 18, 1961.

I would like to suggest that in case this proposal is accepted by your government, the date of receiving of your reply note shall indicate the formal date of the establishment of diplomatic relations between the Republic of Slovenia and the Kingdom of Morocco.

Vaša Eksclenca,

Čast imam seznaniti Vašo Eksclenco, da je vlada njegovega veličanstva priznala Republiko Slovenijo kot neodvisno državo in želi vzpostaviti diplomatske odnose z vašo državo na podlagi Dunajske konvencije o diplomatskih odnosih z dne 18. aprila 1961.

Predlagal bi, da v primeru, če je predlog sprejemljiv za vašo vlado, datum prejema vaše note – odgovora na to noto pomeni datum vzpostavitve diplomatskih odnosov med Republiko Slovenijo in Kraljevino Maroko.

Reiterating on this occasion to your excellency my warmest congratulation, I express the hope of the kingdom of Morocco to develop a friendly and mutually beneficial cooperation with the Republic of Slovenia.

Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

Abdellatif Filali, (s)
Minister of State in Charge of
Foreign Affairs and
Cooperation
of the Kingdom of Morocco

H. E. Dr. Dimitrij Rupel
Minister of Foreign Affairs of
the Republic of Slovenia

NR.: 7274

Ljubljana, 29 May 1992

Your Excellency,

with great pleasure and appreciation I have received your message on the recognition of the Republic of Slovenia by the Government of the Kingdom of Morocco.

I would like to avail myself of this opportunity to thank you for the proposal to establish diplomatic relations, which we gladly accept.

Allow me to express my conviction that the establishment of diplomatic relations will contribute significantly to further development of cooperation between the Republic of Slovenia and the Kingdom of Morocco in all the fields of mutual interest.

Please accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

Dr. Dimitrij Rupel, (s)

His Excellency
Mr. Abdelatif Filali
Minister of State in Charge of
Foreign Affairs and Cooperation
of the Kingdom of Morocco

Ponovno izražajoč najtoplejše čestitke vaši ekscelenci, izražam upanje, da bo Kraljevina Maroko razvijala prijateljsko in vzajemno koristno sodelovanje z Republiko Slovenijo.

Prosim, sprejmite, Vaša Ekscelenca, zagotovila mojega najglobjega spoštovanja.

Abdellatif Filali l. r.
Državni minister zadolžen
za zunanje zadeve in
sodelovanje
Kraljevine Maroko

Njegova Ekscelenca
dr. Dimitrij Rupel
Minister za zunanje zadeve
Republike Slovenije

Št. 7274

Ljubljana, 29. maj 1992

Vaša Ekscelenca,

z velikim zadovoljstvom in spoštovanjem sem prejel vaše sporočilo o priznanju Republike Slovenije s strani Vlade Kraljevine Maroko.

Ponovno izkoriščam priložnost, da se vam zahvalim glede predloga o vzpostavitvi diplomatskih odnosov, ki smo ga z zadovoljstvom sprejeli.

Dovolite mi, da izrazim svoje prepričanje, da bo vzpostavitev diplomatskih odnosov znatno prispevala k nadaljnjemu razvoju sodelovanja med Republiko Slovenijo in Kraljevino Maroko na vseh področjih skupnih interesov.

Prosim, sprejmite, Vaša Ekscelenca, zagotovila mojega najglobjega spoštovanja.

Dr. Dimitrij Rupel l. r.

Njegova Ekscelenca
Mr. Abdellatif Filali
Državni minister zadolžen za
zunanje zadeve in sodelovanje
Kraljevine Maroko

3. člen

Ta uredba začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 900-04/93-4/1-8

Ljubljana, dne 11. februarja 1993.

Vlada Republike Slovenije

dr. Janez Drnovšek l. r.
Predsednik

18.

Na podlagi tretjega odstavka 63. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 1/91-I) izdaja Vlada Republike Slovenije

U R E D B O

o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Združenih držav Mehike o vzpostavitvi diplomatskih odnosov

1. člen

Ratificira se Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Združenih držav Mehike o vzpostavitvi diplomatskih odnosov, sklenjen z izmenjavo pisem z dne 10. julija 1992.

2. člen

Sporazum se v izvirniku v španskem in slovenskem jeziku ter prevodu glasi:

Tlatelolco, D. F., a 22 de mayo de 1992.

Tlatelolco, D. F., 22. maja 1992

Estimado señor Ministro:

El día de hoy el Presidente de México, Carlos Salinas de Gortari, se ha dirigido al Presidente Milan Kucan para comunicarle la decisión del Gobierno de México de establecer relaciones diplomáticas con el Gobierno de su país. Al manifestar a usted mi satisfacción por el inicio de esta nueva etapa en los vínculos entre nuestras dos naciones, me complace informarle que el Gobierno mexicano dará a conocer en un futuro próximo qué personas habrán de representarlo ante el Gobierno de la República de Eslovenia.

En virtud de lo expresado anteriormente, señor Ministro, ruego a usted considerar la presente comunicación como el inicio formal de relaciones diplomáticas entre nuestros dos países.

Aprovecho la ocasión para reiterar a usted las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Fernando Solana Morales, fdo.

Excelentísimo señor
Dimitrij Rupel
Ministro de Relaciones Exteriores
de la República de Eslovenia.

Ljubljana, 10. julij 1992

Spoštovani gospod minister,

Z zadovoljstvom sem sprejel vaše sporočilo o odločitvi vlade Združenih držav Mehike, da naveže diplomatske odnose z Republiko Slovenijo. Vaše pismo in pismo predsednika Gortaria predsedniku Kučanu smatram za formalni pričetek diplomatskih odnosov med Republiko Slovenijo in vašo spoštovano državo.

Delim vaše zadovoljstvo zaradi pričetka te nove etape in izražam svoje prepričanje, da bo vzpostavitev diplomat-

Spoštovani gospod minister,

danes se je predsednik Mehike Carlos Salinas de Gortari obrnil na predsednika Milana Kučana, da mu sporoči odločitev mehiške vlade o vzpostavitvi diplomatskih odnosov z vlado vaše države. Ob tem ko Vam izražam svoje zadovoljstvo z začetkom te nove etape v odnosih med našima narodoma, mi je v zadovoljstvo, da Vam lahko sporočim, da bo mehiška vlada v bližnji prihodnosti sporočila, katere osebe jo bodo predstavljale pri Vladi Republike Slovenije.

Glede na omenjeno Vas prosim, g. minister, da to pismo smatrate za formalni pričetek diplomatskih odnosov med našima državama.

Izkoriščam priložnost, da Vam izrazim svoje najgloblje spoštovanje.

Fernando Solana Morales l. r.

Spoštovani gospod
Dimitrij Rupel
Minister za zunanje zadeve
Republike Slovenije

skih odnosov omogočila pospeševanje obojestransko koristnih odnosov med najinima državama.

Izrabljam to priložnost, da vam ponovno izrazim moje najgloblje spoštovanje.

dr. Dimitrij Rupel l. r.

Njegova Ekscelenca
Fernando Solana Morales
Zunanji minister
Združenih mehiških držav
Mexico

3. člen

Ta uredba začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 900-04/93-5/1-8

Ljubljana, dne 11. februarja 1993.

Vlada Republike Slovenije

dr. Janez Drnovšek l. r.
Predsednik

19.

Na podlagi tretjega odstavka 63. člena zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 1/91-I) izdaja Vlada Republike Slovenije

U R E D B O

o ratifikaciji Memoranduma o soglasju med Vlado Republike Slovenije in Vlado Združenih držav Amerike (Fulbrightov program izmenjave)

1. člen

Ratificira se Memorandum o soglasju med Vlado Republike Slovenije in Vlado Združenih držav Amerike (Fulbrightov program izmenjave), podpisan v Ljubljani, 8. decembra 1992.

2. člen

Sporazum se v izvirniku v slovenskem in angleškem jeziku glasi:

FULBRIGHTOV PROGRAM IZMENJAVE
MEMORANDUM O SOGLASJU
MED
VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE
IN VLADO ZDRUŽENIH DRŽAV AMERIKE

Vlada Republike Slovenije (v nadaljnjem besedilu Vlada RS) in Vlada Združenih držav Amerike (v nadaljnjem besedilu Vlada ZDA) sta se sporazumeli o naslednjih pogojih za izmenjavo diplomantov, raziskovalcev z doktoratom in predavateljev pod pokroviteljstvom Fulbrightovega programa. Namen obeh vlad je, da naj bi bil ta mehanizem obravnavan kot začasna, ad hoc rešitev, namenjena za ohranjanje akademske izmenjave med Republiko Slovenijo in Združenimi državami Amerike dokler ne pride do novih pogajanj, ki bi vodila v razširitev ali zamenjavo programov. Amandmaji se lahko sprejmejo kadarkoli, vendar pa se morata obe vladi z njimi izrecno strinjati.

I. točka: Oblikovan bo ad hoc dvostranski odbor (v nadaljnjem besedilu: odbor) za svetovanje Vlade RS in Vlade ZDA v zvezi z vsemi zadevami, ki se nanašajo na predlagani program izmenjave.

II. točka: V prvem letu bosta odbor sestavljala podsekretar Službe za mednarodne kulturne, izobraževalne in znanstvene zadeve Ministrstva za zunanje zadeve Republike Slovenije (v nadaljnjem besedilu Ministrstvo) in uradnik za javne zadeve Veleposlaništva ZDA (v nadaljnjem besedilu Veleposlaništvo). V naslednjih letih bo odbor sestavljalo 8 oseb, od katerih bo 4 imenovalo Ministrstvo in 4 Veleposlaništvo. Da bi v svoje delo vnesli različne izkušnje, bo po en član z vsake strani predstavljal Univerzo in znanstvene kroge in po en član z vsake strani zasebni, nevladni sektor. Minister in Veleposlanik bosta častna člana odbora poleg 8 imenovanih članov.

III. točka: Program bo dvostranski in bo zagotavljal izmenjavo približno enakega števila štipendistov vsako leto, pri čemer se bo enakost določala po številu štipendistov mesečno.

IV. točka: Odbor bo priporočal ukrepe, ki bodo določali in zagotavljali naslednj:

A) Priprava izčrpnega predloga, ki bo opredeljeval programe za naslednje proračunsko leto, najzanimivejša akademska področja, vrste štipendij in podobne splošne smernice, ki jih bosta potrdili vladi obeh držav.

B) Vzpostavitev mehanizma za letno objavo razpisa prijav državljanov Republike Slovenije za Fulbrightove štipendije.

C) Vzpostavitev mehanizma za sprejem prijav državljanov Republike Slovenije, ki bo zagotavljal odprto konkurenco tako, da bo vsak, ki ga to zanima, kandidiral na enakopravni ravni.

D) Oblikovanje načina, ki bo presodil ustreznost oddanih prijav.

FULBRIGHT EXCHANGE PROGRAM
MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC
OF SLOVENIA
AND
THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES
OF AMERICA

The Government of the Republic of Slovenia (hereinafter, "the Government of RS") and the Government of the United States of America (hereinafter, "the Government of USA") agree to the following terms for the exchange of graduate students, postdoctoral researchers and lecturers under the auspices of the Fulbright Program. It is the intent of both Governments that this mechanism be considered an interim, ad hoc solution, designed to sustain academic exchanges between Slovenia and the United States until new negotiations lead to its extension or replacement. Amendments may be executed, however, at any time with the express agreement of both Governments.

Item I: An ad hoc bilateral Committee (hereinafter, "the Committee") shall be created to recommend action to the Government of RS and the Government of USA on all matters pertaining to the proposed exchange program.

Item II: In the initial year, the Committee shall consist of the Undersecretary from the Service for International Cultural, Educational and Scientific Affairs of the Foreign Ministry of the Republic of Slovenia (hereinafter, the Ministry) and the Public Affairs Officer of the U. S. Embassy (hereinafter, the Embassy) in Ljubljana. In subsequent years, the Committee shall consist of eight persons, four of whom shall be appointed by the Embassy and four of whom shall be appointed by the Ministry. To assure that the Committee members bring a diversity of experience to their deliberations, one member from each side shall represent the university and scholarly community and one member from each side shall represent the private, non-governmental sector. The Ambassador and the Minister shall be honorary members of the Committee in addition to the eight appointed members.

Item III: The program shall be bilateral, providing for the exchange of an approximately equal number of grantees each year, equality to be determined on a grantee-month basis.

Item IV: The Committee shall recommend actions that will provide for and guarantee the following:

A. The development of a comprehensive proposal detailing the scope of programs for the following fiscal year, the academic areas of concentration, the types of grants and similar general guidelines for approval by the respective Governments;

B. The establishment of a mechanism for the annual announcement of the request for applications for Fulbright grants from citizens of Slovenia;

C. The establishment of a mechanism for the receipt of applications from citizens of Slovenia that will assure that the competition is entirely open and that anyone can apply and compete on an equal footing.

D. The establishment of a process to determine the eligibility of submitted applications, through non-partisan technical review.

E) Oblikovanje strokovnih delovnih skupin, ki bodo presojale utemeljenosti vsakega predloga za študij, raziskovanje in predavanja in posredovale v nadaljnjo obravnavo komisijam za razgovore in odboru.

F) Ustanovitev komisij za razgovore z vsemi tistimi kandidati, ki so opravili presojo pod točko D točke IV. Komisije za razgovore naj bi sestavljali štirje člani, ki zastopajo Vlado RS, Vlado ZDA ter slovenske in ameriške akademske kroge. Vsako leto bo komisija pripravila sistem ocenjevanja razgovorov (za ocenjevanje kandidatov glede na znanje angleškega jezika, kakovost in možnost izvedbe predlaganih programov, študije uporabnosti področja dela posameznega kandidata za potrebe vsake države in akademskih priporočil oziroma priporočilnih pisem vsakega kandidata).

G) Predstavitev seznama prednostnega vrstnega reda glavnih in rezervnih kandidatov, sestavljenega na podlagi rezultatov razgovorov, ki bo predložen v odobritev Odboru J. Williama Fulbrighta za tuje štipendije.

H) Pregled prošelj ameriških študentov, znanstvenikov in raziskovalcev, ki bi želeli namestitev v Sloveniji.

I) Namestitev ameriških kandidatov za štipendije na univerzah in raziskovalnih institutih.

V. točka: Finančne obveznosti za izvedbo programa izmenjave so naslednje:

A) Vsaka vlada bo nosila svoje stroške v svoji valuti, vključno s publiciteto, delom odbora, sestanki strokovnih teles za začetni izbor kandidatov, sestanki komisij za razgovore, programi za usmerjanje štipendistov in drugimi lokalnimi stroški.

B) Država pošiljateljica bo pokrila stroške potovanja za svoje štipendiste od doma do ustanove v državi gostiteljici.

C) Država gostiteljica bo štipendistu preskrbela nastanitev, štipendijo v svoji valuti in zdravstveno zavarovanje.

VI. točka: Takojšnji ukrepi, ki jih je treba sprejeti v zvezi z razpisom za štipendije za akademsko leto 1993-94, so naslednji.

A) Teden, ki se začne 2. novembra: Odbor se sešane z namenom, da:

1. Pregleda vrstni red kandidatov na osnovi razgovorov v komisijah.

2. Oblikuje seznam izbranih kandidatov, ki jih posreduje Odboru J. Williama Fulbrighta za tuje štipendije.

3. Pripravi izčrpen predlog za akademsko leto 1994/95 in ga predloži Vladi RS in Vladi ZDA.

B) Teden, ki se začne 13. novembra: Seznam glavnih in rezervnih slovenskih kandidatov za akademsko leto 1993/94 se pošlje telegrafsko v Washington, celoten seznam prijav se predloži Inštitutu za mednarodno izobraževanje (IIE) in Svetu za mednarodno izmenjavo znanstvenikov (CIES).

C) Januar-februar 1993. Ko Vlada RS in Vlada ZDA potrdita izčrpan načrt za akademsko leto 1994-1995, se objavi razpis štipendij za državljane Slovenije v akademskem letu 1994/95. Ministrstvo in Veleposlaništvo bosta v Sloveniji objavili obvestilo, da bosta sprejemali prijave državljanov Slovenije za štipendije v akademskem letu 1994/95, da se obrazce za prijavo lahko dobi tako na Ministrstvu kot na Veleposlaništvu in da se izpolnjene obrazce lahko pošlje bodisi Ministrstvu ali Veleposlaništvu.

VII. točka: Ta memorandum se uporablja z dnem podpisa, veljati pa začne z dnem izmenjave obvestil o izpolnjenih notranjepravnih pogojih v obeh državah za njegovo uveljavitev in velja eno leto.

E. The establishment of academic review panels for the purpose of evaluating the merits of each study, research and lecturing proposal for further consideration by interview panels and by the Committee;

F. The establishment of panels to interview all persons whose applications have passed technical review; interview panels should consist of four persons, representing the Government of RS, the Government of USA; and the Slovene and U. S. academic communities. The panel each year shall establish a rating system for the interviews (for evaluation of candidates on criteria including English language ability, quality and feasibility of proposed programs, applicability of each candidate's field to the needs of each country, and academic credentials/letters of reference of each candidate);

G. The presentation of a roster of rank-ordered principal and alternate candidates, based on the results of the interviews, for the approval of the J. William Fulbright Foreign Scholarship Board;

H. The review of applications from U. S. students, scholars and researchers seeking placement in Slovenia;

I. The Placement in Slovene universities and academic research institutes of U. S. applicants for grants;

Item V: The financial obligations for the funding of the exchange program are agreed to be as follows:

A. Each government shall be responsible for in-country, local currency expenses including publicity, committee, academic review panel meetings, interview panel meetings, grantee orientation programs, and other local expenses.

B. The sending side shall cover travel costs for its grantees from their homes to the host institution in the host country.

C. The receiving side shall provide grantees with housing, local currency stipends, and medical insurance.

Item VI: The immediate steps to be taken to support the grant competition for academic year 1993-94 will be as follows:

A. Week of November 2 – The Committee meets to:

1. Review the ranking of applicants by interview panels.

2. Prepare a slate of nominees to be forwarded to the J. William Fulbright Foreign Scholarship Board.

3. Prepare the comprehensive proposal for the 1994-95 academic year for submission to the Government of RS and the Government of USA for approval.

B. November 13 – A list of principal and alternate Slovene candidates for the 1993-94 academic year is cabled to Washington, and full sets of applications forms are forwarded to the Institute of International Education (IIE) and to the Council for International Exchange of Scholars (CIES).

C. January-February 1993 – Following approval by the Government of RS and the Government of USA of the comprehensive plan for the 1994-95 academic year, publish the announcement of the competition for Slovene candidates for the 1994-95 academic year. The Ministry and the Embassy will publish an announcement in Slovenia that applications for grants for the 1994-95 academic year will be accepted from citizens of Slovenia, that forms may be requested from either the Embassy or the Ministry, and that completed applications may be returned either to the Ministry or the Embassy.

Item VII: This memorandum begins to apply on the day of its signature and goes into effect on the day when both governments exchange the notes that all internal legal requirements have been fulfilled. The memorandum remains in effect for a period of one year.

Podpisano v Ljubljani, dne 8. decembra 1992 v dveh izvodih v slovenskem in angleškem jeziku, pri čemer sta obe besedili enako verodostojni.

Signed in Ljubljana on December 8, 1992 in two copies written in English and Slovene language. The texts are identical in both languages.

Za Vlado
Republike Slovenije
Tanja Orel-Šturm l. r.

Za Vlado
Združenih držav Amerike
Eugene C. Santoro l. r.

For the Government of the
Republic of Slovenia
Tanja Orel-Šturm, (s)

For the Government
of the United States of America
Eugene C. Santoro, (s)

3. člen

Za izvajanje memoranduma skrbi Ministrstvo za zunanje zadeve v sodelovanju z Ministrstvom za šolstvo in šport, Ministrstvom za kulturo in Ministrstvom za znanost in tehnologijo.

4. člen

Ta uredba začne veljati petnajsti dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 600-03/93-1/1-8

Ljubljana, dne 11. februarja 1993.

Vlada Republike Slovenije

dr. Janez Drnovšek l. r.
Predsednik

POPRAVEK

V odloku Vlade RS o postavitvi častnega konzula RS v Valletti, objavljenem v Uradnem listu RS, št. 1-4/93 z dne 8. 1. 1993 se v 1. členu priimek častnega konzula pravilno glasi **Baldacchino** in ne Beldacchino.

**Ministrstvo za zunanje zadeve
Republike Slovenije**

POPRAVEK

V Aktu o notifikaciji nasledstva glede konvencij Organizacije Združenih narodov in konvencij sprejetih v Mednarodni organizaciji za atomsko energijo (Uradni list Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 9/92; Uradni list Republike Slovenije, št. 35/92) je v razdelku A pod zaporedno št. 34 pravilna številka uradnega lista 2/60 in ne 10/59.

**Ministrstvo za zunanje zadeve
Republike Slovenije**

VSEBINA

MEDNARODNE POGODBE

- | | |
|---|----|
| 10. Uredba o ratifikaciji Sporazuma o vzpostavitvi diplomatskih odnosov med Republiko Slovenijo in Etiopijo | 21 |
|---|----|

- | | |
|---|----|
| 11. Uredba o ratifikaciji Sporazuma o vzpostavitvi diplomatskih odnosov med Republiko Slovenijo in Republiko Ciper | 23 |
| 12. Uredba o ratifikaciji Sporazuma o vzpostavitvi diplomatskih odnosov med Republiko Slovenijo in državo Katar | 25 |
| 13. Uredba o ratifikaciji Sporazuma o vzpostavitvi diplomatskih odnosov med Republiko Slovenijo in Belizejem | 26 |
| 14. Uredba o ratifikaciji Sporazuma o vzpostavitvi diplomatskih odnosov med Republiko Slovenijo in Federativno Republiko Brazilijo | 27 |
| 15. Uredba o ratifikaciji Sporazuma o vzpostavitvi diplomatskih odnosov med Republiko Slovenijo in Kanado | 29 |
| 16. Uredba o ratifikaciji Sporazuma o vzpostavitvi diplomatskih odnosov med Republiko Slovenijo in Republiko Kazahstan | 30 |
| 17. Uredba o ratifikaciji Sporazuma o vzpostavitvi diplomatskih odnosov med Republiko Slovenijo in Kraljevino Marokom | 31 |
| 18. Uredba o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Združenih držav Mehike o vzpostavitvi diplomatskih odnosov | 32 |
| 19. Uredba o ratifikaciji Memoranduma o soglasju med Vlado Republike Slovenije in Vlado Združenih držav Amerike (Fulbrightov program izmenjave) | 33 |
| - Popravek odloka Vlade RS o postavitvi častnega konzula RS v Valletti | 36 |
| - Popravek akta o notifikaciji nasledstva glede konvencij OZN in konvencij sprejetih v Mednarodni organizaciji za atomsko energijo | 36 |
| - Obvestilo o začetku veljavnosti Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Zvezne Republike Nemčije o finančni pomoči za ustvarjanje eksistence in poklicnem vključevanju kvalificiranih delavcev Republike Slovenije | 36 |

Dne 29. januarja 1993 je začel veljati Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Zvezne republike Nemčije o finančni pomoči za ustvarjanje eksistence in poklicnem vključevanju kvalificiranih delavcev Republike Slovenije (Uradni list Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 2/93, v Uradnem listu RS, št. 7/93).

**Ministrstvo za zunanje zadeve
Republike Slovenije**